

کوکِ غزل خوان

د جدد وعد اشعار محلی (دفتر دوم)

سید اسحق فاطمی

انتشارات نوین پویا

۱۳۹۷

سرشناسه	: فاطمی، سید اسحق، ۱۳۴۳ -
عنوان و نام پدیدآور	: کوکی غزل خوان: مجموعه اشعار گیلکی/سید اسحق فاطمی؛ ویراستار حمزه ابوالحسنی.
مشخصات نشر	: تهران: نوین پویا، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۲۳۲ ص.: جدول؛ ۵/۱۴×۵/۲۱ س.م.
شابک	: ۲۰۰۰۰ ریال: 2-65-7743-600-978
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: واژه نامه.
عنوان دیگر	: مجموعه اشعار گیلکی.
موضوع	: شعر گیلکی -- قرن ۱۴
زبان	: Gilaki poetry -- 20th century
موضوع	: شعر گیلکی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: Gilaki poetry -- 20th century -- Translations into Persian
شناسه افزوده	: والحسنی، حمزه، ۱۳۴۸ -، ویراستار
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۶۳۱۰۰۰ PIR ۲۳ ف ۹۴۳/۵
رده بندی دیویی	: ۴۱/۹۰۰۰۰
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۰۲۷۰۱۵

کوکی غزل خوان مجموعه اشعار گیلکی سید اسحق فاطمی

ویرایش و برگردان اشعار به فارسی: حمزه ابوالحسنی

آوانویسی اشعار: محمود رضا رجائی

صفحه آرای: واحد پژوهش انتشارات نوین پویا (محمود رضا رجائی)

طرح جلد: حسین ابوالحسنی

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت ۲۰۰۰۰ تومان

چاپ: اول، بهار ۱۳۹۷

شابک: 2-65-7743-600-978

مرکز پخش: انتشارات نوین پویا ۱۳۱۸-۰۹۱۲۳۸۰-۲۱۶۶۹۵۱۲۴۱

تکابن: انتشارات نوین پویا ۱۱۵۴۲۳۶۵۱۱-۰۱۱۵۴۲۲۱۲۳۱

فروش اینترنتی: www.ketab.ir/novinpouya

کلیه حقوق مادی و معنوی این اثر برای مؤلف محفوظ است. هر نوع استفاده غیرقانونی اعم از بازنویسی، تکثیر، کپی کلاً و جزئاً بدون اجازه مؤلف ممنوع و قابل تعقیب و پیگرد قانونی خواهد بود.

فهرست

۱۱	 سخن ویرا ستار
۱۲	 مقامه
۱۵	 اشعار محلی هسوار
۱۷	 کلیک
۲۰	 یه پر زمانه
۲۳	 کی گونه نه
۲۶	 تی دانی
۲۹	 مامولکا
۳۲	 شهید حق
۳۶	 تنکابن
۴۷	 شعر شورا
۶۳	 دلماچ
۶۵	 طالع
۶۷	 لیج
۶۹	 یا اوها یا نه
۷۳	 قرص آب
۷۶	 زابرا

۷۸.....	آهوی ضامن
۸۱.....	قلیان
۸۳.....	شهسواری شاعر
۸۶.....	دلِ ماچ
۸۸.....	چشمِ میجیک
۹۰.....	بیز قبا
۹۴.....	غنایِ گونم
۹۷.....	تله
۱۰۰.....	قبله
۱۰۲.....	می قسمت
۱۰۴.....	فالگیر
۱۰۷.....	فانوس بی نور
۱۰۹.....	هواسر
۱۱۲.....	کافی شاپ
۱۱۵.....	بشکسه پل
۱۱۷.....	هوس
۱۲۰.....	خشک نان
۱۲۳.....	شربت
۱۲۵.....	بیلاق نشینی
۱۲۸.....	داغی
۱۳۱.....	دریا کول

۱۳۴	چتر طلا
۱۳۶	صاف جعدہ
۱۳۹	مردہ سینابی
۱۴۱	وَرَف
۱۵۰	دریا کنار
۱۵۳	پلہ دیر
۱۵۵	باسمہ دل
۱۵۸	تی کتر
۱۶۰	ویس و رامین
۱۶۳	مال دنیا
۱۶۶	خجیر انشا
۱۶۹	تب
۱۷۱	زندگی
۱۷۳	عید نوروز
۱۷۶	بندگا
۱۷۸	بہار
۱۸۱	کلکاوِس
۱۸۵	فولکولوریک
۱۹۱	قصر جاودانی
۱۹۵	پاکیلہ
۱۹۸	فقیر شانِ حج

۲۰۴ دل گب

۲۱۰ تی خاطری

۲۱۱ تی خانه راسه

۲۱۲ باسوته فیلم

۲۱۳ وزگه

۲۱۴ دل دس

۲۱۵ سنگ لاش

۲۱۶ مسار

۲۱۷ تی پرتله

۲۱۸ تو کی ای

۲۱۹ فرهنگ لغات محلی

۲۲۹ نقد کتاب سیب و آدم

سخن ویراستار

ن والقلم وما یسطرون

قسم به قلم و آنچه می نویسد

واژه ما اگر چه ساده است اما گاه معجزه می کنند. چون نقطه‌هایی هستند که در شعر نهفته دارند. کتاب پیش رو تلاشی مشتاقانه و عاشقانه برای ایجاد پلی عارضی با همه کسانی است که نبضشان با زبان مادری میزند و تنه ادبیات بومی هیچ‌گاه از ذایقه دلشان دور نخواهد شد پس از کتاب «سیب و دم» این کتاب با زبانی پخته‌تر و مضامین زیباتر خودنمایی می‌کند در این شعرها به فارسی معیار تمام همت به برگردانی بسیار ساده و مطبق با واژگان اصلی متن شعر بکار گرفته شده و بازنویسی فونتیک کار بار راحتی خوانش علاقه‌مندان نیز انجام شده و جهت ارتباط بیشتر با آثار واژه نامه‌ای نیز در پایان کتاب آورده شده که به‌نوبه‌ی خود قابل تأمل خواهد بود امید است شاهد رشد ادبیات فولکلور در این گستره گسترده‌تر باشیم

مقدمه

با نام و یاد او

قلمی، دفتری و چند ورق خط سیاه.

با ردیف کلماتی که به هم دوخته شد.

ولی در این ایام زمانی که گذشت.

که چه بوده چه شدم عاقبتم تا به کجاست...

در بسیاری زبان فارسی با همه‌ی حلاوتش آنگاه که به
رمزگشایی و کشف واژگان و ضرب‌المثل‌های بومی می‌پردازیم و غبار
از چهره‌ی کلمات محاوره که امروزه حتی در بین دانش‌آموختگان
ادبیات فارسی مه‌ر مانده پاک می‌کنیم. چنان جذبه‌ای در جان
می‌افکند که توصیفش در تن قلم نیست.....

آنچه باعث شد تا عزم را جزم کنم و در کنار مشکلات زندگی
روزمره مشتاقانه در راه سرودن شعر بوم قدم بردارم؛ زیبایی
واژه‌هایی بود که سال‌ها منسوخ‌اند و در گنجینه خاطرات گذشته
خاک می‌خورند...

لذا وقتی پس از چاپ اولین مجموعه از اشعارم با نام سب و
آدم» (هرچند که ایرادهایی داشت) دیدم این واژه‌ها در شعر بومی
خوش نشسته و شیرینی دلپذیری را به کام اهل دل می‌نشانند...

به حکم دلم و تشویق و راهنمایی و کمک‌های ارزنده استاد عزیز
حمزه ابوالحسنی، مسئول محترم انجمن شعر و ادب سلمان هراتی
تتکابن که زحمت ویراستاری و برگردان فارسی شعرهایم را بی‌دریغ و
منت قبول کردند؛ دومین مجموعه از اشعارم را در کتاب پیش رو با نام
«کوکی غزل‌خوان» قدمی هرچند کوچک برای چشاندن شیرینی

ادبیات بومی و زبان مادری در ذائقه مردم برداشته و قطره‌ای از دریای بیکران ادبیات فولکلور را در نوشته‌هایم ثبت نمایم.....

در پایان از مادر، همسر و فرزندانم که با صبوری تمام مشکلات زندگی با یک شاعر را تحمل کردند سپاسگزارم.

و نیز سپاسگزار استاد حمزه ابوالحسنی هستم که همیشه همراه و مشوق من بوده است.

و همچنین قدردان همراهی شاعران گرامی استاد مهندس رضا پهبانی، استاد فرهاد نقدی، فرهاد شکوهی و دوست عزیز میلاد که عظمی از شعرای خوب چالوس هستم.

و از نمایندگان فرهنگی ریاست و اعضای شورای شهر؛ ریاست سازمان اداره فرهنگ و ارشاد اسلامی؛ فرماندار سربز و بنردوست؛

و اهالی خوب و مهربان منطقه‌ی سنگسرک و حاجی محله تنکابن که مشوق من بودند؛

و سازمان صدا و سیما، مرکز مازندران، خصوصاً آقای لطف الله سعیدی فر تهیه‌کننده‌ی برنامه‌های بومی مازندرانی سپاسگزارم.

سید اسحق فاطمی